

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
ΝΟΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ  
ΔΗΜΟΣ ΧΕΡΣΟΝΗΣΟΥ  
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΕΧΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ  
ΤΜΗΜΑ ΤΕΧΝΙΚΩΝ ΕΡΓΩΝ

Γούρνες, 5/1/2024

ΠΡΟΣ:

Ένωση Εταιριών: «ΑΦΟΙ ΤΣΑΓΚΑΡΑΚΗ & ΥΙΟΙ  
Ο.Ε. – ΜΑΡΙΟΣ ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ & ΣΙΑ Ε.Ε.»

(μέσω του ΕΣΗΔΗΣ)

Ταχ. δ/ση: Πρώην Αμερικάνικη Βάση  
Γουρνών

Ταχ. Κώδικας:71500

Πληρ. : Μιχαήλ Τζαγάκης

Τηλ: 2813404683

[m.tzagakis@hersonisos.gr](mailto:m.tzagakis@hersonisos.gr)

Ακριβές αντίγραφο

Ο Διευθυντής Οικονομικών Υπηρεσιών

Χαράλαμπος Κούτουλας

**Θέμα: Απάντηση στο από 28/12/2023 ερώτημα σας για την «Προμήθεια, εγκατάσταση και θέση σε λειτουργία συστημάτων αυτοματισμού – τηλεέγχου – τηλεχειρισμού για την εξοικονόμηση ενέργειας και διαχείρισης νερού στο αρδευτικό δίκτυο του Δήμου Χερσονήσου Κρήτης»**

Έχοντας υπ' όψιν τη διακήρυξη της προμήθειας του θέματος με Α.Π. 26319-6/12/2023 και ΑΔΑΜ: 23PROC013947162 και το από 28/12/2023 αίτημα διευκρινήσεων της Ένωσης Εταιριών: «ΑΦΟΙ ΤΣΑΓΚΑΡΑΚΗ & ΥΙΟΙ Ο.Ε. – ΜΑΡΙΟΣ ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ & ΣΙΑ Ε.Ε.», το οποίο έλαβε τον Α.Π. Δ. Χερσονήσου: 27596-28/12/2023, σας αναφέρουμε ότι:

Στο άρθρο 2.1.4 της διακήρυξης με θέμα: «Γλώσσα» αναφέρεται ότι:

*«...Τα αποδεικτικά έγγραφα συντάσσονται στην ελληνική γλώσσα ή συνοδεύονται από επίσημη μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα. Στα αλλοδαπά δημόσια έγγραφα και δικαιολογητικά εφαρμόζεται η Συνθήκη της Χάγης της 5.10.1961, που κυρώθηκε με το ν.1497/1984 (Α'188). Ειδικά, τα αλλοδαπά ιδιωτικά έγγραφα συνοδεύονται από μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα επικυρωμένη είτε από πρόσωπο αρμόδιο κατά τις διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας είτε από πρόσωπο κατά νόμο αρμόδιο της χώρας στην οποία έχει συνταχθεί το έγγραφο...»,*

*επίσης αναφέρεται:*

*«...Κατά παρέκκλιση των ως άνω παραγράφων, γίνεται δεκτή η υποβολή ενός ή περισσότερων στοιχείων των προσφορών και των δικαιολογητικών κατακύρωσης, στην Αγγλική γλώσσα χωρίς να απαιτείται επικύρωσή τους, στο μέτρο που τα ανωτέρω έγγραφα είναι καταχωρισμένα σε επίσημους ιστότοπους φορέων πιστοποίησης, στους οποίους υπάρχει ελεύθερη πρόσβαση μέσω διαδικτύου και εφόσον ο οικονομικός φορέας παραπέμπει σε αυτούς, προκειμένου η επαλήθευση της ισχύος τους να είναι ευχερής για την αναθέτουσα αρχή...»,*

επομένως, αποδεικτικά έγγραφα όπως τα πιστοποιητικά ISO (βλ. άρθρο 2.2.9.2 «Αποδεικτικά μέσα» - παρ. Β.5), δύναται να υποβληθούν στην Αγγλική γλώσσα χωρίς επικύρωση, εφόσον τα έγγραφα αυτά είναι καταχωρημένα και ελεύθερα προσβάσιμα σε επίσημους ιστοτόπους φορέων πιστοποίησης για επαλήθευσης της ισχύος τους από την αναθέτουσα αρχή.

Όσον αφορά στα πιστοποιητικά CE, UL, Rohs, πόσιμο νερού κλπ. , αυτά εμπίπτουν στην κατηγορία των εντύπων με τεχνικό περιεχόμενο και επομένως και για αυτά δεν απαιτείται επίσημη μετάφραση στην Ελληνική γλώσσα, καθώς στο άρθρο 2.1.4 αναφέρεται: «... *Ενημερωτικά και τεχνικά φυλλάδια και άλλα έντυπα -εταιρικά ή μη- με ειδικό τεχνικό περιεχόμενο μπορούν να υποβάλλονται σε άλλη γλώσσα (πχ αγγλική), χωρίς να συνοδεύονται από μετάφραση στην ελληνική...».*

**Ο Συντάκτης**

**Ο Αναπληρωτής  
Προϊστάμενος Τμήματος**

**Η Προϊσταμένη Δ/σης**

**Μιχάλης Τζαγάκης  
ΠΕ Ηλεκτρολόγων Μηχανικών**

**Δημοσθένης Σπυρλιδάκης  
ΠΕ Πολιτικών Μηχανικών**

**Μαρία Πιταρίδη  
ΠΕ Πολιτικών Μηχανικών**